

- Lev. 19:31 אֲלֹתֵיכֶם וְאֵלֵי־יִדְעָנִים וְאֵלֵי־תַבְקָשׁוֹ לְטִמְאַה בְּהֶם  
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
- Lév 19:31 οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις  
καὶ τοῖς ἐπαυδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιασθῆναι ἐν αὐτοῖς·  
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
- Lév 19:31 Ne vous tournez pas vers les nécromants  
et, les devins, ne les consultez pas pour devenir impurs avec eux.
- LXX ≠ [Vous ne vous mettez pas à la suite des ventriloques  
et vous ne vous attachez pas aux incantateurs pour vous souiller par eux] ÷  
Je suis YHWH, votre Dieu !
- Lev. 20: 6 וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֵבֶת וְאֶל־הַיִּדְעָנִים לְזָנוֹת אַחֲרֵיהֶם  
וְנִתְּתִי אֶת־פָּנַי בְּנִפְשׁ הַהוּא וְהִכַּרְתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
- Lév 20: 6 καὶ ψυχὴ, ἢ ἐὰν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστριμύθοις ἢ ἐπαυδοῖς  
ὥστε ἐκπορευῆσαι ὀπίσω αὐτῶν,  
ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην  
καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.
- Lév 20: 6 Et l'âme {= la personne} qui se tournera vers les nécromants et vers les devins  
LXX ≠ [et si une personne se met à la suite des ventriloques et des incantateurs],  
pour se prostituer derrière eux ÷  
Je dirigerai ma Face contre cette âme-là {= cette personne- là }  
et je la retrancherai du sein [≠ je la ferai périr (retranchée)] de son peuple.
- Lev. 20:27 וְאִישׁ אִו־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אָוִב אִו יִדְעָנִי מֹת יוּמָתוּ  
בְּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם:
- Lév 20:27 Καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή,  
ὅς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαυδός,  
θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφοτέρω·  
λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς, ἔνοχοί εἰσιν.
- Lév 20:27 Et homme ou femme en qui serait un revenant ou un esprit de divination  
LXX ≠ [Et homme ou femme, d'(entre) eux, qui devient ventriloque ou incantateur]  
ils mourront de mort [tous les deux] ÷  
on les assommera [lapidez-les] avec des pierres :  
leur sang est sur eux [≠ ils sont coupables].
- Dt 18:11 וְחֹבֵר קְחָר וְשֹׂאֵל אָוִב וְיִדְעָנִי וְדָרַשׁ אֶל־הַמֵּתִים:
- Dt. 18:11 ἐπαίδων ἐπαυδῆν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκροῦς.
- Dt 18:10 Qu'on ne trouve chez toi (...) de sorcier,  
Dt 18:11 et de conjureur pratiquant la conjuration [d'enchanteur pratiquant l'incantation] ÷  
et d'évocateur de revenant et d'esprit  
LXX ≠ [d'(oracle) ventriloque ou d'observateur de prodiges],  
et d'homme qui interroge les morts.
- Dt 18:12 Car (il est une) abomination pour YHWH, quiconque fait cela ...

- 1Sm 28: 3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ-לוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּהוּ בְרָמָה וּבְעִירוֹ  
וּשְׂאוּל הִסִּיר הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְדֻעָנִים מִהָאָרֶץ:
- 1Sm 28: 3 Καὶ Σαμουηλ ἀπέθανεν, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ἰσραηλ  
καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Ἀρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ.  
καὶ Σαουλ περιείλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς.
- 1Sm 28: 1 Et il est advenu, en ces jours-là,  
que les Philistins ont rassemblé [*se sont rassemblés dans*] leurs camps  
en armée pour [*pour sortir*] combattre Israël (...)
- 1Sm 28: 3 Et Shemou'El était mort  
et tout Israël avait fait-la-lamentation [*s'était frappé (la poitrine)*] pour lui  
et on l'avait enseveli à Râmâh, dans sa ville ÷  
or Shâ'ül avait écarté [*ôté*] de la terre les **nécromants** [(oracles) *ventriloques*] et les  
**devins**.
- 1Sm 28: 8 וַיִּתְחַפֵּשׂ שְׂאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אַחֲרָיִם וַיֵּלֶךְ הוּא  
וּשְׁנֵי אַנְשֵׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל-הָאִשָּׁה לַיְלָה  
וַיֹּאמֶר קְסוּמִי וְקְסַמִּי-נָא לִי בְּאוֹב וְהָעֵלִי לִי אֵת אֲשֶׁר-אָמַר אֱלֹהִים:  
וְהָאִמַר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אֶתָּה יוֹדַעַת אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׂאוּל  
אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְדֻעָנִי מִן-הָאָרֶץ  
וְלָמָּה אֶתָּה מַתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לְהַמִּיתַנִּי:
- 1Sm 28: 9 καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα  
καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ  
καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ  
**Μάντευσαι** δὴ μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὄν ἐὰν εἶπω σοι.
- 1Sm 28: 9 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ,  
ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς·  
καὶ ἴνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχὴν μου θανατῶσαι αὐτήν;
- 1Sm 28: 8 Et Shâ'ül s'est déguisé [*s'est complètement enveloppé*]  
et il a revêtu d'autres habits [*il s'est couvert d'autres vêtements*]  
et il s'en est allé [*il a fait-route*], lui et deux hommes avec lui <sup>1</sup> ;  
et ils sont venus chez la femme, de nuit ÷  
et il a dit : Je t'en prie, **prédis-moi l'avenir** au moyen d'un **revenant**  
LXX ≠ [*Consulte donc pour moi (l'esprit) qui parle en ton ventre*]  
et fais-monter pour moi celui que je te dirai.
- 1Sm 28: 9 Et la femme lui a dit :  
Mais tu sais bien toi-même ce qu'a fait Shâ'ül  
et comment il a supprimé de la terre  
les **nécromants** et le **devin** [*les (oracles) ventriloques et les devins*] ÷  
pourquoi donc tends-tu un piège à mon âme, pour me [*la*] faire mourir ?
- 1Sm 28:10 Et Shâ'ül lui a fait ce serment par YHWH, pour dire ÷  
Par la vie de YHWH, tu n'encourras point de faute [*injustice*] pour cette affaire.

<sup>1</sup> Selon la Haggadah, l'un d'eux était 'Ab-Ner  
et cette femme, étant la mère de 'Ab-Ner, avait échappé à l'extermination décrétée par Shâ'ül.

2Rs. 21: 6 וְהַעֲבִיר אֶת־בְּנוֹ בְּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ וְעָשָׂה אֹב וְיִדְעוֹנִים  
הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃

4Rs 21: 6 καὶ διήγειν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ  
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν **θελητῆν** καὶ **γνώστας**·  
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν.

2Rs 21: 1 Et Menasshèh était âgé de douze ans, quand il est devenu roi (...)

2Rs 21: 3 Et il a fait retour (à l'idolâtrie) (...)

2Rs 21: 6 Et il a fait passer son [ses] fils par le feu ;  
et il a pratiqué l'astrologie et il a pratiqué la magie [la divination et les augures] ;  
et il a fait {= institué} la **nécromancie** [la **nécromancie**] et des **devins** ÷  
et il a multiplié de faire {= fait de multiples façons} ce qui est mal aux yeux de YHWH,  
pour l'indigner.

2Rs. 23:24 וְגַם אֶת־הָאֲבוֹת וְאֶת־הַיִּדְעוֹנִים  
וְאֶת־הַתְּרַפִּים וְאֶת־הַגְּלִלִים וְאֶת־כָּל־הַשִּׁקְצִים  
אֲשֶׁר נִרְאוּ בָאָרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּעַר יְאֲשִׁיהוּ  
לְמַעַן הַקִּים אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר  
אֲשֶׁר מָצָא חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃

4Rs 23:24 καὶ γε τοὺς **θελητὰς** καὶ τοὺς **γνωριστὰς** καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἶδωλα  
καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῆ Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ  
ἔξῃηεν ὁ βασιλεὺς Ιωσias,  
ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου,  
οὗ εὗρεν Χελκias ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

2Rs 23:24 De plus, les **nécromants** et les **devins** [les **nécromanciens** et les **devins**°]  
et les theraphim et les Saletés [idoles] et toutes les Ordures  
qui se voyaient en terre de Juda et à Jérusalem, Y'oshi-Yâhou les a balayés [enlevés°] ÷  
afin que tiennent debout {= soient accomplies} les paroles de la Loi  
écrites sur le livre qu'avait trouvé 'Hilqi-Yâhou, le prêtre, dans la Maison de YHWH.

2Ch 33: 6 וְהוּא הַעֲבִיר אֶת־בָּנָיו בְּאֵשׁ בְּגֵי בֶן־הֲנוֹם  
וְעוֹנֵן וְנַחֲשׁ וְכַשְׁף וְעָשָׂה אֹב וְיִדְעוֹנִים  
הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃

2Par 33: 6 καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι-βαναι-εννομ  
καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο  
καὶ ἐποίησεν **ἐγγαστριμύθους** καὶ **ἐπαιδούς**·  
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτόν.

2Ch 33: 6 Et lui, (Menassèh), il a fait passer ses fils [enfants] par le feu  
dans la vallée de Ben-Hinnom [Gai-Banai-ennom]  
et il a pratiqué l'astrologie et il a pratiqué la magie et il a pratiqué la sorcellerie  
LXX ≠ [et il a pratiqué la divination et il a pratiqué les augures et il a pratiqué la sorcellerie] ;  
et il a institué **nécromants** et **devins** [des (oracles) **ventriloques** et des **enchanteurs**] ÷  
et il a multiplié de faire {= fait de multiples façons} ce qui est mal aux yeux de YHWH,  
pour l'indigner.

Le traducteur d'Isaïe recourt pour rendre 'ob (= nécromant) à une périphrase : « ceux qui parlent depuis la terre » ; et il utilise *eggastri-muthos* (= ventriloque) - qui était jusqu'ici le correspondant de 'ob - pour rendre *ydde'on î* (devin).

Is. 8:19

וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם  
דַּרְשׁוּ אֶל־הָאֲבוֹת וְאֶל־הַיְדֻעִנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמְהַגְּגִים  
הַלֹּא־עִם אֶל־אֱלֹהֵיוּ יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים:

Is 8:19 καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς  
Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους ,  
τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν,  
οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ;  
τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;

Isaïe 8:19 Et si l'on vous dit :

Consultez les **nécromants** et les **devins** ; ceux qui pépient et murmurent ÷  
un peuple ne doit-il pas consulter ses dieux (et) pour les vivants, les morts,

LXX ≠ [Et si l'on vous dit :

Consultez ceux qui **parlent depuis la terre** et les (oracles) **ventriloques**,  
ceux qui parlent (un langage) vide, ceux qui parlent (avec) leurs entrailles -  
une nation ne doit-elle pas rechercher son Dieu ?

Pourquoi recherchent-ils auprès des morts (ce qui concerne) les vivants ?]

Isaïe 8:20 pour enseignement et témoignage ?

Sûrement c'est ainsi que l'on parlera, car il n'y a pas pour lui d'aurore.

LXX ≠ [Car il a donné une Loi comme secours,

qu'ils ne parlent pas selon cette parole,  
pour laquelle il n'y a pas de dons à donner pour elle !]

Is. 19: 3

וְנִבְּקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וְעֵצָתוֹ אֲבֵלָע  
וְדַרְשׁוּ אֶל־הָאֱלֹהִים וְאֶל־הָאֲשִׁיִּים וְאֶל־הַיְדֻעִנִים:

Is 19: 3 καὶ παραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς,  
καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν διασκεδάσω,  
καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν  
καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

Isaïe 19: 3 Et le Souffle / l'Esprit de l'Egypte se videra en son sein

LXX ≠ [Et le Souffle / l'Esprit des Egyptiens sera bouleversé en eux] ;

et, ses conseils, je (les) engloutirai ÷

et ils consulteront Néants et enchanteurs, **nécromants** et **devins**

LXX ≠ [et ils interrogeront leurs dieux et leurs statues

et **ceux qui parlent depuis la terre** et les (oracles) **ventriloques**.]

Isaïe 19: 4 Et Je livrerai l'Egypte aux mains d'un maître dur ...